Platon

**Le Banquet**

*incipit*.

(172 - 174)



Convives jouant au kottabos et jeune fille jouant de l'aulos dans la Grèce antique (vers 420 av. J.C.). (Wikipédia)

Lecture préparée

par

Jean Paul Woitrain.

\*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1) [172a] ***Ἀπολλόδωρος***. Δοκῶ μοι περὶ ὧν πυνθάνεσθε οὐκ ἀμελέτητος εἶναι·   | 1) [172a]  **1) Δοκῶ μοι + inf.** : il me semble que je (construction personnelle avec l’ inf. *cf*. ***Rg*** § 307). **Πυνθάνομαι-my** —[ *fut.:* πεύσομαι ; *aor.:* ἐπυθόμην ; *pft*.: πέπυσμαι]— : chercher à savoir, s'enquérir, s'informer  (avec acc. (chose) ; et gén. (pers. auprès de qui on s’informe) […].  **Syntaxe** : *attraction du relatif simple. Un relatif simple (mais non* ***ὅστις****) qui aurait dû être à l’acc. est d’ordinaire attiré par le cas de son antécédent (si celui-ci est au gén. ou au dat.). L’antécédent (si c’est un pr. n. ou masc.) disparaît svt après coup* **(*cf*. *Rg* § 253 ) ⇒ περὶ ὧν πυνθάνεσθε = περὶ < *τούτων*> ἅ πυνθάνεσθε.** | Le texte latin est celui de Marcile Ficin.*Apollodore*.  Videor mihi in his, quae petitis, satis praemeditatus esse,  |
| 2) καὶ γὰρ ἐτύγχανον πρώην εἰς ἄστυ οἴκοθεν ἀνιὼν Φαληρόθεν· |  **2) Τυγχάνω —[ *fut.:*** τεύξομαι ; *aor.:* ἔτυχον ; *pft*.: τετύχηκα  **]—:** **(tr.)** : atteindre (acc.) ; (avec gén.) rencontrer (par hasard) ▬ (**intr**.) se trouver, se trouver être; *avec part.*: se trouver être en train de… **Πρώην :** avant-hier *par opp. à* **χθές :** hier; l’autre jour.  **Ἄστυ, εως (τό) :** ville **Οἴκοθεν,** *adv***.:** (*en partant*) de la maison. **Φαληρόθεν** *adv. :* de Phalère. **Ἀνιὼν, ἀνιόντος ; ἀνιοῦσα, ἀνιούσης ; ἀνιόν, ἀνιόντος :** *part pst* de **ἀνέρχομαι  / ἄνειμι :** monter vers.  |  heri enim, cum domo ex Phalero in urbem redirem, |
| 3) τῶν οὖν γνωρίμων τις ὄπισθεν κατιδών με πόρρωθεν ἐκάλεσε, καὶ παίζων ἅμα τῇ κλήσει·  |  **3)** **γνώριμος, η, ον** : connu, *d’où* familier (une connaissance) ; disciple ; notable. **Ὄπισθεν**, *adv* : de derrière ; derrière, en arrière; à la suite, ensuite (loc. et temp.). **Καθοράω** **—[**κατόψομαι, κατεῖδον, κατεώρακα **]—:** regarder d'en haut; observer ; […]  ; reconnaitre. **Πόρρωθεν** : de loin ; depuis longtemps. **Καλέω (tr.) :** appeler.  **Παίζω —[***fut*. παίσομαι ; *aor.:* ἔπαισα, (*tard*.) ἔπαιξα ; πέπαικα **]—:** faire l'enfant, s'amuser, jouer ; être enjoué. **Ἅμα** : ensemble tout à la fois ; en même temps ; **ἅμα + dat.:** en même temps que, avec. **Κλῆσις, εως (ἡ)**: action d’appeler à soi […].  |  quidam mihi notus **a** tergo me aspiciens, eminus vocavit: et inter vocandum jocatus, :  |
| 4) Ὦ Φαληρεύς, ἔφη, οὗτος Ἀπολλόδωρος, οὐ περιμένεις; |  **4) Φαληρεύς, έως (ὁ) :** habitant *ou* originaire de Phalère. **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén***. τούτου; ταύτης; τούτου ; ▬ *pl*.: οὗτοι, αὗται, ταῦτα**, *gén.* **τούτων** *pour les 3 genres*), *pr. et adj. dém.*: celui-ci, celle-ci, ceci  […] ; renforce la 2e ou la 3° pers. *cf*. *Bailly*, A, II, 6 ) : → toi-là ; lui-là.  **Conjuguaison** **Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ]—:** dire**.**  *Ind. Pst* [φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν). L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers.**] ;** *Ind.Impft* [ἔφην ; ἔφησθα (ou ἔφης) ; ἔφη **—** ἔφαμεν ; ἔφατε ; ἔφασαν ]. |  « O Phaleree, inquit, Apollodore, cur non expectas? »  |
|  5) κἀγὼ ἐπιστὰς περιέμεινα·  |   **5)** **Περιμένω —[ *fut.:*** περιμενῶ ; *aor.:* περιέμεινα ; *pft*.: περιμεμένηκα **]—:** attendre ; attendre patiemment. **Ἐφίστημι : ▬ A) Actif (tr) :** poser sur ; […] ; instituer, établir ; ▬ B.) **(Actif intr**.) [**ἐφίστημι ;** aor. 2 : **ἐπέστην** ▬ *parf. A.* **ἐφέστηκα** ] : se placer sur ou être placé sur ; […] faire halte, s'arrêter.  |  Ego autem exspectavi. |
|  6) καὶ ὅς· Ἀπολλόδωρε, ἔφη, καὶ μὴν καὶ ἔναγχός σε ἐζήτουν βουλόμενος διαπυθέσθαι τὴν Ἀγάθωνος συνουσίαν (172b) καὶ Σωκράτους καὶ Ἀλκιβιάδου καὶ τῶν ἄλλων τῶν τότε ἐν τῷ συνδείπνῳ παραγενομένων, περὶ τῶν ἐρωτικῶν λόγων τίνες ἦσαν·  |  **6) Ὅς, ἥ, ὅ ;** *Gén***.: οὗ, ἧς, οὗ : A) primitivement pronom démonstratif (Hom.)  ; survit** en grec cl. ds des expr. lexicalisées : « **καὶ ὅς, ἔφη :** Et lui, dit-il », **(*cf*.** *infra* phr. 9**; *Rg* § 90 & 190). B) relatif. Φημί :** voir phr. 4. **Ἔναγχος** *adv.*: tout à l’heure, il y a un instant  **Ζητέω : chercher διαπυνθάνομαι** **—[** *f.* διαπεύσομαι, *ao.2* διεπυθόμην ; **voir πυνθάνομαι-my** *phr*. 1  **]—:** s’informer de, chercher à savoir (cod ou interr.indirecte.). **Συνουσία, ας, (ἡ) :** existence en commun —*d’où* : relations habituelles, fréquentation ; […] réunion de personnes, compagnie (banquets (Plat.). **σύνδειπνον, ου (τό) :** souper *ou* repas en commun. **Παραγίγνομαι —[** *fut.:* παραγενήσομαι ; *aor.:* παρεγενόμην ; Aor.pass. παρεγενήθην**]—:** être présent à, assister à (dat) ; venir se joindre[…]. **Ἐρωτικός, ή, όν :** qui concerne l'amour, d'amour […]**.**  **Syntaxe. Interrogative indirecte.**  L’interrogative indirecte est une prop. complétive. En grec, elle ne se met pas au sbj. (à la différence du latin) si ce n’est pour exprimer l’incertitude par le subj. délibératif, comme dans le discours direct (*cf*. ***Rg*** § 289 et § 310). A la différence du frçs et du latin, les temps et modes de cette subordonnée ne suivent pas de concordance des temps *c-à-d.* qu’elle garde les temps de la prop. interr. directe qui lui correspondrait. Toutefois, si le verbe principal est à un temps secondaire, l’ind. et le subj. délibératif peuvent être remplacés par l’optatif oblique (*cf*. ***Rg*** § 297 & 310). Les pronoms relatifs simples introduisent aussi une interr. indirecte. **NB**. Le banquet chez Agathon est situé par Apollodore au lendemain de la victoire du poète au concours de tragédies des énéennes de 416.  | (*Glaucon*)  Tum ille : Quaerebam te modo, audire cupiens, qui de amore sermones habiti sunt in ea coena, ad quam Agathon, Socrates, Alcibiades nonnullique alii convenerunt. |
| 7) ἄλλος γάρ τίς μοι διηγεῖτο ἀκηκοὼς Φοίνικος τοῦ Φιλίππου· ἔφη δὲ καὶ σὲ εἰδέναι. ἀλλὰ γὰρ οὐδὲν εἶχε σαφὲς λέγειν·  |  **7) Διηγέομαι** -οῦμαι  (tr.) : exposer en détail, raconter, décrire. **Ἀκούω —[***fut.*: ἀκούσομαι ; *aor*.: ἤκουσα ; *pft*.: ἀκήκοα **]—:** entendre ; entendre dire, apprendre (*en gal : avec un gén. de pers.et un acc. de chose)*.  **Φημί :** voir phr. 4. **οἶδα —[** οἶδα οἶσθα, οἶδε, ἴσμεν, ἴστε, ἴσασι ; ἴστον, ἴστον; *impér.* ἴσθι, *sbj.* εἰδῶ, *opt.* εἰδείην ; *inf.* **εἰδέναι** ; *part.* εἰδώς ; *pft.2 de* \*εἴδω : *voir* ]—: savoir.  **Ἔχω + inf**.= pouvoir.   **Σαφής, ής, ές :** clair.  | Retulit quidem mihi et alius quidam, qui a Phoenice Philippi filio audiverat, addiditque te scire. Verum nihil certi ea de re afferre poterat.  |
| 8) σὺ οὖν μοι διήγησαι· δικαιότατος γὰρ εἶ τοὺς τοῦ ἑταίρου λόγους ἀπαγγέλλειν·  |  8) **Διηγέομαι** -οῦμαι  (tr.) : exposer en détail, raconter, décrire.  **Δίκαιος, α, ον :** juste, honnête, convenable; **Syntaxe** : **δίκαιός εἰμι + inf = δίκαιον ἐστι + infve.** Le grec préfère svt la tournure personnelle (le sjt de l’infve devenant, au nominatif, le sjt du vb. de la principale  *cf*. ***Rg*** § 307). **Ἑταῖρος, ου (ὁ)** **:** compagnon ; disciple d'un maître […]. **Ἀπαγγέλλω** **—[ *pst.:*** ἀπαγγέλλω ; *fut.:* ἀπαγγελῶ ; *aor.:* ἀπήγγειλα ; *pft*.: ἀπήγγελκα **]—:** apporter une réponse ; rapporter de mémoire […]. |  Quare tu mihi referas, tua enim interest, sermones amici tui narrare.  |
| 9) πρότερον δέ μοι, ἦ δ᾽ ὅς, εἰπέ· σὺ αὐτὸς παρεγένου τῇ συνουσίᾳ ταύτῃ ἢ οὔ ;  |  9) **Συνουσία, ας, (ἡ) :** […] réunion de personnes, compagnie, banquet. **Παραγίγνομαι —[** *fut.:* παραγενήσομαι ; *aor.:* παρεγενόμην **]—:** être présent à, assister à (dat) ; venir se joindre[…]. **ἦ δ᾽ ὅς : Ἠμί** : dire (incise) ; **ἦσι / ἠσί** dis-tu ; **ἦ : dit-il ; ἦ ῥά :** il dit (*Hom*)  ; **ἦν :** disais-je/dis-je ; **ἦν δ'ἐγώ :** dis-je ; **ἦ δ' ἥ :** dit-elle ; **ἦ δ' ὅς**  dit-il (qui malgré la présence du dém. **ὅς** peut-être suivi d’un nom sujet)  ; **Ὅς, ἥ, ὅ ;** *Gén***.: οὗ, ἧς, οὗ : A) primitivement pronom démonstratif (Hom.)  ;** encore utilisé en grec classique dans des expressions lexicalisées **(*cf*. *Rg* § 90 & 190).**  | Id autem primum dicas, ipse affuisti, cum disputarent, an non? |
| 10) κἀγὼ εἶπον ὅτι· παντάπασιν ἔοικέ σοι οὐδὲν διηγεῖσθαι (172c) σαφὲς ὁ διηγούμενος, εἰ νεωστὶ ἡγεῖ τὴν συνουσίαν γεγονέναι ταύτην ἣν ἐρωτᾷς, ὥστε καὶ ἐμὲ παραγενέσθαι.  |  **10)** **λέγω —[*fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire ; dire que (avec ὡς, ὅτι ou prop. infinitive). **Παντάπασι** : tout à fait, entièrement, absolument. **Ἔοικα,** *pft au sens de pst ;* ἐῴκειν, pqp *au sens d’un impf.*de l’inusité **\*εἴκω** : être semblable à, ressembler ; avoir l'air de, paraître, sembler (cst personnelle *cf*. ***Rg*** § 307).  **Διηγέομαι** -οῦμαι  (tr.) : exposer en détail, raconter, décrire. **Νεωστί :** nouvellement, récemment. **Ἡγέομαι**  —[*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ]— : conduire, guider vers ; commander ; croire,penser que (inf**ve**).  **Ἐρωτάω** **—[** *impf.:* ἠρώτων ; *fut****.:*** ἐρωτήσω ; *aor.:* ἠρώτησα ; *pft*.: ἠρώτηκα. **]—:** (tr.) : demander (qc) ; interroger (qn). **Ὥστε,** *cj de sub***.:** de telle sorte que, de manière à (avec inf. / infve [nég **μή]** ou ind. ou opt. *mais jamais le sub*j. [nég. **οὐ]**; *cf*. ***Rg*** § 317). **Παραγίγνομαι —[** *aor.:* παρεγενόμην **]—:** être présent à, assister à (dat).  **Syntaxe** : **κἀγὼ εἶπον ὅτι.** Le grec introduit souvent le discours rapporté direct comme le discours indirect par la conj. **ὅτι**, qui équivaut alors à nos deux points.  |  Re vera, inquam, certi nihil retulisse tibi ille videtur, si quidem convenisse illos invicem nuper existimas, ut ego interesse potuerim, existimabam equidem, inquit ille. |
| 11) Ἔγωγε δή : Πόθεν, ἦν δ᾽ ἐγώ, ὦ Γλαύκων ; οὐκ οἶσθ᾽ ὅτι πολλῶν ἐτῶν Ἀγάθων ἐνθάδε οὐκ ἐπιδεδήμηκεν;  |  11) **Πόθεν,** *adv. interr*.: *d’où, de quel lieu* ; par où, par quel moyen, de quelle source, pour quel motif , pourquoi ? **οἶσθ**᾽ = **οἶσθα** (voir phr. 7 **οἶδα)**  **Ἔτος, ους (τό) :** an, année. **Ἐπιδημέω** : résider dans son pays; rentrer chez soi au retour d’un voyage ; venir ou résider en qualité d'étranger, résider. […].  Agathon avait quitté Athènes pour la cour de Pella (Macédoine) en 407 av. J.-C. ( GF. Luc Brisson, p. 182).  |  Tum ego: Unde nam istud audieras vel coniectabas? Nescis, o Glaucon, multis iam annis huc Agathonem non accessisse? |
| 12) Ἀφ᾽ οὗ δ᾽ ἐγὼ Σωκράτει συνδιατρίβω καὶ ἐπιμελὲς πεποίημαι ἑκάστης ἡμέρας εἰδέναι ὅτι ἂν λέγῃ ἢ πράττῃ οὐδέπω τρία ἔτη ἐστίν; |  12) **συνδιατρίβω** : passer son temps avec ; *particul.* suivre les leçons d’un maître  (dat. ). **Ἐπιμελὲς πεποίημαι εἰδέναι** : j’ai eu à cœur de savoir. **Ὅστις, ἥτις, ὅτι** (*gén* : οὗτινος (/ὅτου), ἧστινος, οὗτινος (/ὅτου) : 1) rel. indéf.: qui que ce soit qui  ; 2) (interr. indir. *cf*. ***Rg*** § 309) qui, quel, quelle.  **Syntaxe. Interrogative indirecte : phr. 6.** L’interrogative indirecte garde les mêmes temps et modes que l’interrogation directe (*cf*. ***Rg*** § 310)  **⇒ ὅτι ἂν λέγῃ** marque la répétition ds le pst (*cf*. ***Rg*** § 298).  |  Ex eo vero tempore, quo cum Socrate versari assidue coepi, eiusque tum dicta tum facta diligentius observare, nondum très anni fluxere. |
| 13) [173a] πρὸ τοῦ δὲ περιτρέχων ὅπῃ τύχοιμι καὶ οἰόμενος τὶ ποιεῖν ἀθλιώτερος ἦ ὁτουοῦν, οὐχ ἧττον ἢ σὺ νυνί, οἰόμενος δεῖν πάντα μᾶλλον πράττειν ἢ φιλοσοφεῖν. |  **13)** **Πρὸ τοῦ :** avant cela, auparavant (art. = dém. *cf*. ***Rg*** § 190). **Περιτρέχω :** courir tout autour ; pour revenir au même point […] courir de tous côtés, rôder. **Ὅπῃ : 1)** *adv. rel. de lieu* : par où ; dans la direction où ; dans le lieu où (avec et sans mvt) […]. **Τυγχάνω —[ *fut.:*** τεύξομαι ; *aor.:* ἔτυχον ; *pft*.: τετύχηκα  **]—:** **(tr.)** : atteindre (acc. ou acc.) ▬ (**intr**.) se trouver, se trouver être ; *—particul.*: se trouver justement occupé à qch, *avec* ἐν *ou* ἐπί τινι. **Οἶμαι / οἴομαι :** s’imaginer, croire ; penser. **τὶ ποιεῖν** : faire quelque chose (de valable, de bien , etc.). **Ἄθλιος, α, ον [ᾱ] : […]** qui lutte, qui souffre, malheureux, misérable. **Ὅστις οὖν ; ὁστισοῦν, ὁτιοῦν,** *pr. indéfini* : qui que ce soit qui, n’importe qui  **—[** Décl. **ὅστις** ἥτις, ὅτι ; *gén.* οὗτινος, ἧστινος, οὗτινος; *dat.* ᾧτινι, ᾗτινι, ᾧτινι, *etc. dans le dial. att., gén.* **ὅτου**, *dat.* ὅτῳ; **]—.**   **οὐχ ἧττον ἢ :** pas moins que. **οἰόμενος** ( le 2°) s’accorde à **σύ**. **Δεῖ** + inf. : il faut +inf. **μᾶλλον ἢ :** plutôt que (de).  **Conjugaison. Εἰμί / εἶναι :** être ;  *Ind. impft*  : —[ἦ *ou* ἦν ; ἦσθα ; ἦν ; ἦμεν ; ἦτε *ou* ἦστε ; ἦσαν; – **Duel** : ἤστην; ἤστην ]—.  |  Antea vero, quocunque contingebat, uberrans, existimansque aliquid agere, omnium miserrimus eram : perinde ac tu hodie, qui quodlibet agendum censes potius quam philosophandum. |
| 14) καὶ ὅς· Μὴ σκῶπτ᾽, ἔφη, ἀλλ᾽ εἰπέ μοι πότε ἐγένετο ἡ συνουσία αὕτη.  |  8) **καὶ ὅς … ἔφη :** voir Phr. 4 et 6. **Σκώπτω** **—[*fut.*:** σκώψω ; *aor.*: ἔσκωψα **]—:** A. et My. : railler, se moquer ; plaisanter, badiner. **πότε** (adv.inter.) : quand **συνουσία** voir phr. 6. **Κἀγὼ** *crase pour* **καὶ ἐγώ.**  **Défense** : **μή + impératif pst =** défense générale ou durable ou pour interdire de continuer une action commencée ; **μή + sbj. aor =** défense particulière ou ponctuelle **(*cf*. *Rg* § 288 ).** **Interrogative indirecte voir. Phr. 6 & 12 ;**  |  Ne mordeas, inquit ille : sed quo in tempore convivium celebratum est, enarra. |
| 15) κἀγὼ εἶπον ὅτι· Παίδων ὄντων ἡμῶν ἔτι, ὅτε τῇ πρώτῃ τραγῳδίᾳ ἐνίκησεν Ἀγάθων, τῇ ὑστεραίᾳ ἢ ᾗ τὰ ἐπινίκια ἔθυεν αὐτός τε καὶ οἱ χορευταί. |  **15) Syntaxe** : **κἀγὼ εἶπον ὅτι.** Le grec introduit souvent le discours rapporté direct comme le discours indirect par la conj. ὅτι, qui équivaut alors à deux points.  **Εἰμί / εἶναι :** être ; *Part. pst* : **—[** **ὤν, *ὄντος* ; οὖσα, *οὔσης* ; ὄν, *ὄντος* ]—.**  **Ὅτε**, *cj-sub.* : quand. **τῇ ὑστεραίᾳ ἢ** : le lendemain de (cst. avec ἢ cō un compar.) **ᾗ** (pr. rel.) ⇒ τῇ ὑστεραίᾳ ἢ < τῇ **Ἡμέρᾳ,>**  ᾗ ... **Νικάω** **—[**νικήσω, ἐνίκησα, νενίκηκα **]—:** (*tr*.)  vaincre ; *abs*. : être vainqueur. **Ἐπινίκιος, α, ον :** qui concerne la victoire **-  II  -** **τὰ ἐπινίκια :** sacrifices ou fêtes en l’honneur d’une victoire. **Θύω** : sacrifier ; célébrer par un sacrifice. **Χορευτής, οῦ (ὁ) :** danseur, choriste, choreute. **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, etc. ; lui-même, etc. ; le, la, les, lui, elle (*cf*. ***Rg*** § 83).  **Syntaxe.** **Παίδων ὄντων ἡμῶν ἔτι** : génitif absolu (*cf*. ***Rg*** § 358-359). Le participe du verbe être, en apposition ou en construction absolue, **doit** être exprimée à côté d’un substantif ou d’un adjectif jouant le rôle d’attribut (*cf*. ***Rg*** § 359).   |  Ad haec inquam : « Dum pueri adhuc essemus, in primo tragoediae certamine victoriam reportavit Agathon : sequenti autem die post palmam sacraque victoriae gratia celebrata, parato convivio disputatio instituta fuit. |
| 16) Πάνυ, ἔφη, ἄρα πάλαι, ὡς ἔοικεν. ἀλλὰ τίς σοι διηγεῖτο; ἢ αὐτὸς Σωκράτης ;  |  16)  **Πάνυ** : tout-à-fait. **Ἄρα** : ainsi, donc, en effet, alors, puis.  **πάλαι :** autrefois **Ἔοικα,** *pft au sens de pst***de l’inusité \*εἴκω** : être semblable à, ressembler ; avoir l'air de, paraître, sembler; *impers.* ὡς ἔοικε, comme il semble, à ce qu’il semble ; je suppose, probablement.  **Conjuguaison.** **Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ]—:** dire**.**  *Ind. Pst* [φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν). L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers.**] ;** *Ind.Impft* [ἔφην ; ἔφησθα (ou ἔφης) ; ἔφη **—** ἔφαμεν ; ἔφατε ; ἔφασαν ]. **Διηγέομαι** -οῦμαι  (tr.) : exposer en détail, raconter, décrire.   **Ne pas confondre 1) τίς, τίς, τί** *gén.:* **τίνος** *ou* **τοῦ  (***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe* ) : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) ▬ **2) τὶς, τὶς, τὶ ; τις** τις, τι ; *gén*. : τινός *ou* **του** (Pr. / adj indéfini, *enclitique*) : quelqu'un, quelque chose, quelque.  **Ne pas confondre ἢ :** ou bien ; **ἦ :** certes, en vérité, sans doute ; **ἦ (= ἦ ἄρα = ἆρα) : est-ce que ? ἦ** *ou* **ἧν :** j’étais, *de* **είμι/ εἶναι; ἦ :** dit-il **de ἠμί.**  |  *Glaucon*:Longum certe id tempus. Sed quis tibi narravit? nunquid ipse Socrates?  |
| 17) (173b) Οὐ μὰ τὸν Δία, ἦν δ᾽ ἐγώ, ἀλλ᾽ ὅσπερ Φοίνικι· Ἀριστόδημος ἦν τις, Κυδαθηναιεύς, σμικρός, ἀνυπόδητος ἀεί· παρεγεγόνει δ᾽ ἐν τῇ συνουσίᾳ, Σωκράτους ἐραστὴς ὢν ἐν τοῖς μάλιστα τῶν τότε, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ. |  **17)**  **μὰ τὸν Δία** : par Zeus ! **Ἠμί** : dire (incise) ; **ἦσι / ἠσί** dis-tu ; **ἦ :** dit-il**;** **ἦν :** disais-je/dis-je ; **ἦν δ'ἐγώ :** dis-je ; **ἦ δ' ἥ :** dit-elle ; **ἦ δ' ὅς**  dit-il (qui malgré la présence du dém. **ὅς,**  un nom sujet peut être exprimé)  ; **Ὅς, ἥ, ὅ ;** *Gén***.: οὗ, ἧς, οὗ : A) primitivement pronom démonstratif (*cf*. *Rg* § 90 & 190). Ἀλλ᾽ὅσπερ Φοίνικι (<**διηγεῖτο>). **Ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ ;** *gén.* **οὗπερ, *etc*.***relatif*: celui, celle, ce qui précisément.  **τις** ≠ **Τίς** : voir phr. 16. **Κυδαθηναιεύς,** έως (ὁ) : habitant *ou* originaire du dème Κυδαθηναίων. **Εἰμί / εἶναι :** être *Ind. impft*  : —[ἦ *ou* ἦν ; ἦσθα ; ἦν ; ἦμεν ; ἦτε *ou* ἦστε ; ἦσαν; – **Duel** : ἤστην; ἤστην ]—. **Σμικρός** *voir* **μικρός :** petit **Ἀνυπόδητος, ος, ον :** sans chaussures, déchaussé ; qui ne porte pas de chaussures mais seulement des sandales.  **Παραγίγνομαι —[** *fut.:* παραγενήσομαι ; *aor.:* παρεγενόμην ; **παρεγεγόνει** = PqPft. **]—:** être présent à , assister à (dat /ou ἐν +D.). **Συνουσία, ας, (ἡ) :** existence en commun ; […] ; réunion de personnes, compagnie. **Ἐραστής, οῦ (ὁ/ [ἡ])**: amoureux (τινος), passionné de pour qc. (τινος, περί τι, ἐπί τινι) ; **ὁ ἐραστής** : l’amant (*décl*. ***Rg*** § 40). Luc Brisson en conclut qu’Aristodème était plus âgé que Socrate (l’éromène) qui avait lui-même à l’époque plus de cinquante ans. **Ὡς ἐμοὶ δοκεῖ** = à ce qu’il me semble.  **Syntaxe. Σωκράτους ἐραστὴς ὢν**. Le participe du verbe être **—[ ὤν, ὄντος ; οὖσα, οὔσης ; ὄν, ὄντος ]—,** en apposition ou en construction absolue, doit être exprimée à côté d’un substantif ou d’un adjectif jouant le rôle d’attribut (*cf*. ***Rg*** § 359)].  |  *Apollodore.* Non per Jovem: immo idem, qui et Phoenici, Aristodemus quidamCidatheneus, qui exiguo corpore erat et nudis semper pedibus ibat. Interfuit enim diputationi: quippe qui maxime omnium, qui tunc erant, Socratem, ut mihi videtur, amaret. |
| 18) οὐ μέντοι ἀλλὰ καὶ Σωκράτη γε ἔνια ἤδη ἀνηρόμην ὧν ἐκείνου ἤκουσα, καί μοι ὡμολόγει καθάπερ ἐκεῖνος διηγεῖτο.  |  **οὐ μὴν ἀλλά :** néanmoins  **οὐ μέντοι** : assurément pas, certes pas **‖** **οὐ μέντοι ἀλλὰ** : mais cependant (Plat. *Phèdre, 62 b* ).  **Ἀνέρομαι** **—[***fut****.:*** ἀνερήσομαι ; *aor-2* : ἀνηρόμην ; *pft. inus.* **]—:** interroger (qn.: acc. ; avec double acc.: qn sur qc.). **Ἔνιοι, αι, α :** quelques-uns ; quelques. **Ἐ**κεῖνος et ἐκείνου = Aristodème.  **Καθάπερ** : de même que, comme ; de la manière que. **Διηγέομαι** -οῦμαι  (tr.) : exposer en détail, raconter, décrire ; **—[Ἡγέομαι** -οῦμαι; *fut.:*  ἡγήσομαι ; *aor.*: ἡγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι;**]—.**  |  Quin etiam Socratem ipsum de non nullis, quae ille retulerat, percontatus sum ; qui in referendo cum illo consentiebat. |
| 19)Τί οὖν, ἔφη, οὐ διηγήσω μοι; πάντως δὲ ἡ ὁδὸς ἡ εἰς ἄστυ ἐπιτηδεία πορευομένοις καὶ λέγειν καὶ ἀκούειν. |  **Διηγέομαι** -οῦμαι  (tr.) : exposer en détail, raconter, décrire ; **—[Ἡγέομαι** -οῦμαι; *fut.:*  ἡγήσομαι ; *aor.*: ἡγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι;**]—. Ἐπιτήδειος, α, ον :** convenable, approprié, favorable ; avec inf. : adapté à , pour. **Ὁδός, οῦ (ἡ) :** route, chemin.  **Syntaxe.**  **διηγήσω** est un aoriste exhortatif (vivacité et impatience dans la demande). Il assez fréquent avec les questions « τί οὖν οὐ ; » ou « τί οὐ ; ». Voir THE HORTATIVE AORIST, Michael Lloyd, 2019.  **Syntaxe. Ἡ ὁδὸς ἡ εἰς ἄστυ. Article répété. A**u lieu d’enclaver l’épithète, ou un cp déterminant équivalent, entre l’article et le nom, on peut le placer après le nom, en le faisant précéder de l’article (*cf*. ***Rg* § 198 R.I)**  |  *Glau.* Cur ergo mihi non refers? apta quidem via est, quae ducit in urbem, et ad audiendiun pariter et ad dicendum. |
| 20) οὕτω δὴ ἰόντες ἅμα τοὺς λόγους περὶ αὐτῶν ἐποιούμεθα, (173c) ὥστε, ὅπερ ἀρχόμενος εἶπον, οὐκ ἀμελετήτως ἔχω.  |  **20) Εἶμι** / ἰέναι : aller.—[ *Part. pst* : Ἰών, ἰόντος ; ἰοῦσα, ἰούσης ; ἰόν, ἰόντος  ]. **Ἁμα,** *adv*. : ensemble. **περὶ αὐτῶν :** à propos de ces choses. **Ὥστε**, *cj-sub.* : si bien que. **Ἀμελέτητος, ος, ον :** non exercé, non préparé. **Ἀμελετήτως** : sans préparation (Plat) **‖** οὐκ ἀμελετήτως ἔχω = οὐκ ἀμελέτητος *εἰμι* (Phr. 1).   **Ὅπερ ἀρχόμενος εἶπον** = relative apposée. **Ὅπερ :** chose que précisément, ce que précisément… **Ἄρχομαι-my :** commencer.  | *Apol.* Sic itaque inter eundum de illis verba fecimus. Quapropter, quemadmodum a principio dixi, in his rebus satis praemeditatus sum.  |
| 21) εἰ οὖν δεῖ καὶ ὑμῖν διηγήσασθαι, ταῦτα χρὴ ποιεῖν. |  21) **Δεῖ (***impers***.) :** il est besoin de, il faut (par manque, ou demande) avec *inf*.). **Χρή** **—[**  *inf*.: **χρῆναι** ; *impft* : **χρῆν** ou **ἐχρῆν** ; *fut*.: **χρῆσται** et **χρήσει ;** *sbj***: χρῇ ;** *opt***.: χρείη ]—:**  il est besoin, il est nécessaire, il faut par nécessité. | Quod si iterum vobis recenseri haec vultis, iterum recensebo.  |
| 22) Kαὶ γὰρ ἔγωγε καὶ ἄλλως, ὅταν μέν τινας περὶ φιλοσοφίας λόγους ἢ αὐτὸς ποιῶμαι ἢ ἄλλων ἀκούω, χωρὶς τοῦ οἴεσθαι ὠφελεῖσθαι ὑπερφυῶς ὡς χαίρω·  |  **22) Cst : ὅταν μέν (22)… ὅταν δὲ (23).**  **Ἔ**γωγε : moi du moins, en ce qui me concerne. **Ἄλλως** : autrement, d’une autre manière ; en outre (*en ce sens galt construit avec* **καί) ; […].**  **Ὅταν (= Ὅτε+ ἄν +Sbj.),** *cj de sub.:* quand éventuellement, lorsque éventuellement , aussi souvent que, autant de fois que. **Ἄλλων :** gén. d’origine. **χωρὶς + gén. :** mis à part, en dehors du fait que (ici avec inf. substantivé **τοῦ οἴεσθαι**: le fait de penser ). **Ὠφελέω:** secourir, aider, assister; être utile ; ▬ *Passif*  *pst.*: **ὠφελέομαι -**οῦμαι : être aidé, assisté, secouru ; tirer parti de; retirer un profit, un avantage de.  **Ὑπερφυῶς,***adv.*: outre mesure, extraordinairement, merveilleusement ; **ὑπερφυῶς ὡς** (Plat.) : à merveille. **χαίρω :** se réjouir.  **Syntaxe : Ὅταν**. Dans la proposition temporelle, conditionnelle ou relative l’éventuel se marque par le subjonctif avec **ἄν.** On trouve alors le futur dans la principale. La particule **ἄν** se joint immédiatement à la conjonction de subordination **: ὅταν ; ἐπειδάν ; ἐάν ;** ou au pronom relatif **ὅς ἄν; ὅστις ἄν.** |  Nam quotiens vel ipse de philosophia sermonem habeo vel dicentes alios audio, praeter id, quod prodesse mihi id putem, mirifice laetor.  |
| 23) ὅταν δὲ ἄλλους τινάς, ἄλλως τε καὶ τοὺς ὑμετέρους τοὺς τῶν πλουσίων καὶ χρηματιστικῶν, αὐτός τε ἄχθομαι ὑμᾶς τε τοὺς ἑταίρους ἐλεῶ, ὅτι οἴεσθε τὶ ποιεῖν (173d) οὐδὲν ποιοῦντες. |  **23) Cst : ὅταν μέν (22)… ὅταν δὲ ἄλλους τινάς < λόγους ἀκούω> (23).** **Ὑμέτερος, α, ον :** vôtre, le vôtre ; cst : **τοὺς ὑμετέρους <λόγους>**. **Ἄλλως τε καὶ**: (entre autres choses) et particulièrement (= praesertim). **Πλούσιος, α, ον :** riche, opulent ; copieux, abondant. **Χρηματιστικός, ή, όν :** qui concerne les affaires d’argent.   **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le, la, les, lui, elle (= is, ea, id ; le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ⇒ moi même.  **Principale.**  **Ἄχθομαι —:** (intr) : être accablé, s’affliger, souffrir.  **α**ὐτός **τε** ἄχθομαι ὑμᾶς **τε** = **α**ὐτός τε ἄχθομαι καὶ ὑμᾶς... **τ**οὺς ἑταίρους apposé à ὑμᾶς. **Οἴομαι —[ / οἶμαι (*contract. att*.) ]—:** s’imaginer, croire ; avec infve, penser que.  **Syntaxe**. τοὺς τῶν πλουσίων : article répété. Voir phr. 19.  **Syntaxe**. οὐδὲν ποιοῦντες. Valeur circ. du part. apposé (ici concession). | Quotiens autem sermones alios audio, vestros praesertim, qui cumulandis pecuniis studetis semper, et ipse angor et vestri misereor, quod efficere aliquid existimetis, cum nihil efficiatis. |
| 24) καὶ ἴσως αὖ ὑμεῖς ἐμὲ ἡγεῖσθε κακοδαίμονα εἶναι, καὶ οἴομαι ὑμᾶς ἀληθῆ οἴεσθαι· ἐγὼ μέντοι ὑμᾶς οὐκ οἴομαι ἀλλ᾽ εὖ οἶδα. |  **24) Cst**. ἐγὼ μέντοι ὑμᾶς οὐκ οἴομαι < κακοδαιμόνας εἶναι> ἀλλ᾽ εὖ οἶδα.  **Ἴσως :** 1) également, équitablement ; 3)vraisemblablement, probablement, peut-être […] **Ὑμεῖς,** ὑμᾶς , ὑμῶν, ὑμῖν, vous, *plur. de* σύ. **Ἡγέομαι**  —[*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ]— : conduire, guider vers ; commander ; croire,penser que (inf**ve**). **Κακοδαίμων, ων, ον,** *gén* **ονος :** possédé d'un mauvais génie ; (p. suite) malheureux. **Οἴομαι —[ / οἶμαι (*contract. att*.)]—:** s’imaginer, croire ; avec infve, penser que. **Μέντοι : 1)**  *au sens adv.:* certainement, en tout cas, assurément ; 2) *au sens corrélatif* : pourtant, néanmoins. **Οἴομαι —[ / οἶμαι (*contract. att*.)]—:** s’imaginer, croire ; avec infve, penser que. **Οἶδα :** savoir (*parfait de l’inus.* *\*****εἴδω :*** *voir ⇒ savoir pour avoir vu*).**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*****Quelques traductions différentes de «***καὶ οἴομαι ὑμᾶς ἀληθῆ οἴεσθαι· » *« Et, je le crois, vous croyez être dans le vrai. » L. Robin (Budé).* *« Et j’estime que vous êtes dans le vrai. » Luc Brisson (G.F.).**« et vous avez bien raison de le croire. » Victor Cousin* | Forte etiam vos me infelicem putatis, quos et ipse de me vera putare arbitror : ego autem vos non puto quidem, sed certo scio. |
| 25) *Ἑταῖρος*· Ἀεὶ ὅμοιος εἶ, ὦ Ἀπολλόδωρε· ἀεὶ γὰρ σαυτόν τε κακηγορεῖς καὶ τοὺς ἄλλους, καὶ δοκεῖς μοι ἀτεχνῶς πάντας ἀθλίους ἡγεῖσθαι πλὴν Σωκράτους, ἀπὸ σαυτοῦ ἀρξάμενος.  |  25) **Ἀεὶ** : toujours. **Ὅμοιος, α, ον**: semblable ; (p. suite) **= ὁ αὐτός** : le même. **κακηγορέω** -ῶ : dire du mal de, décrier, acc. **Σαυτ**όν,contraction de **σεαυτόν**; pr. réfléchi de la 2de personne.  **Δοκεῖς** μοι : tu me sembles, il me semble que tu. **Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : conduire, guider vers (dat. de pers. acc. du lieu) ; commander ; croire,penser que (inf**ve**). **Ἀτεχνῶς,***adv.***:** *sans artifice →* simplement, réellement, absolument, véritablement. **Ἄθλιος, α, ον [ᾱ] :** qui lutte pour un prix; […] ; malheureux, misérable. **Πλήν +gén. :** excepté, sauf.  **Ἄρχω :** commander / **Ἄρχομαι-my :** commencer (avec gén.) / **Ἄρχομαι**P. **:** être commandé. **σαυτοῦ** = **σεαυτοῦ**. | *Fa.*  Semper, Apollodore, aeque tibi ipsi et aliis detrahis, ac videris procul dubio te quidem inprimis, deinde alios omnes praeter unum Socratem infelices putare.  |
| 26) καὶ ὁπόθεν ποτὲ ταύτην τὴν ἐπωνυμίαν ἔλαβες τὸ μαλακὸς καλεῖσθαι, οὐκ οἶδα ἔγωγε· ἐν μὲν γὰρ τοῖς λόγοις ἀεὶ τοιοῦτος εἶ· σαυτῷ τε καὶ τοῖς ἄλλοις ἀγριαίνεις πλὴν Σωκράτους.\_\_\_\_\_\_\_\_\_**NB**. **μαλακὸς** (tendre) des ms. est svt corrigé en **μανικός** (fou).  |  **26) Inter. ind. Ὁπόθεν**, *adv.rel. et interr. :* *d’où .* **ποτὲ :** un jour. **Ἐπωνυμία, ας (ἡ) : 1** surnom; **2** *p. ext.* nom. **λαμβάνω** *f.* λήψομαι, *ao.2* ἔλαβον, *pf.* εἴληφα : prendre, recevoir.  **Inf. subst. καλέω :** appeler, nommer **Μαλακός, ή, όν :** mou ; moelleux ; tendre, délicat (peau) ; doux, agréable ; facile, complaisant ; sans vigueur, sans résistance ; efféminé ; (subst. n. pl.) complaisances. **Μανικός, ή, όν :** fou, insensé ; qui trouble la raison.  **Princ**. **Οἶδα :** savoir (*parfait de l’inus.* *\*****εἴδω :*** *voir ⇒ savoir pour avoir vu*).  **Indépendante.**  **Τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον ;** *gén. pl.* : **τοιούτων** *pour les trois genres, pr. et adj.:* tel, avec de tels sentiments, de telles qualités ; si important ; si mauvais.     **Indépendante**. **σαυτῷ** = **σεαυτῷ. Ἀγριαίνω :** (intr.) être sauvage ; […] ; s'irriter ou devenir furieux contre (+ dat.).  **Syntaxe** : inter. indirecte voir Phr. 6.  |  Unde vero insani cognomen tibi exortum sit, nescio. Semper enim loquendo te et alios improbas, Socratem unum probas. |
| 27) Ἀπολλόδωρος  (173e) Ὦ φίλτατε, καὶ δῆλόν γε δὴ ὅτι οὕτω διανοούμενος καὶ περὶ ἐμαυτοῦ καὶ περὶ ὑμῶν μαίνομαι καὶ παραπαίω.  | **27)** **Principale. δῆλον ὅτι = δῆλον ἐστι ὅτι**: il est évident que.  **Part. a**pposé **. οὕτω** : ainsi. **Διανοέομαι -νοοῦμαι** : penser (au sens phil.) ; avoir dans l'esprit ; […] ; penser ; penser (du bien, du mal), être disposé pour.  **Complétive. Μαίνομαι :** être fou ; — ; ἐμάνην ; (μέμηνα). **Παραπαίω :** frapper à côté ; *Abs*. perdre le sens, devenir fou ; déraisonner.  | *Apol*.  O dilectissime vir, ex eo insanire et delirare me constat, quod ita de me ac vobis existimem.  |
| 28) Ἑταῖρος Οὐκ ἄξιον περὶ τούτων, Ἀπολλόδωρε, νῦν ἐρίζειν· ἀλλ᾽ ὅπερ ἐδεόμεθά σου, μὴ ἄλλως ποιήσῃς, ἀλλὰ διήγησαι τίνες ἦσαν οἱ λόγοι.  |  28)  **Οὐκ ἄξιον = Οὐκ ἄξιον ἐστιν.**  **Ἄξιος, α, ον,** *avec inf*. : qui mérite de, digne de ; qui vaut la peine. **νῦν :** maintenant. **Ἐρίζω :** se quereller, être en lutte ; disputer.  **Ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ ;** *gén.* **οὗπερ,** *rel***.**: (*celui, celle, ce*) qui précisément. **Δέομαι** : demander, réclamer, avoir besoin de (gén.) ; τι τινος : demander qc. à qn (Plat.) ; δεῖσθαί τινος avec l’inf. : demander à qqn de.  **Διηγέομαι** -οῦμαι  (tr.) : exposer en détail, raconter, décrire.  **Syntaxe. μή + impératif pst =** défense générale ou durable ou pour interdire de continuer une action commencée ; **μή + sbj. aor =** défense particulière ou ponctuelle **(*cf*. *Rg* § 288).**  **Syntaxe. inter. ind. phr. 6** | *Familiaris*.  De his in praesentia contendere, Apollodore, nequaquam decet : sed precibus nostris obsequere, et, qui sermones illi fuerint, nobis expone.  |
| 29) Ἀπολλόδωρος Ἦσαν τοίνυν ἐκεῖνοι τοιοίδε τινές· μᾶλλον δ᾽ (174a) ἐξ ἀρχῆς ὑμῖν ὡς ἐκεῖνος διηγεῖτο καὶ ἐγὼ πειράσομαι διηγήσασθαι. |  **29) Εἰμί / εἶναι :** être **—[** *Ind. impft* : ἦ *ou* ἦν ; ἦσθα ; ἦν ; ἦμεν ; ἦτε *ou* ἦστε ; ἦσαν ]—. **Τοίνυν**  : en effet, certes ; *ainsi* donc ; eh bien donc ; quant à. **Τις**, indéfini et apposé à un adjectif : en quelque façon, passablement, vraiment **Τοιοσδε τις / Τοιοῦτός τις** **:** un quelconque tel, qn à peu près comme cela  **Μᾶλλον (**compar. de **μάλα,** *adv*.) : plus ; plutôt.   **Ἐκεῖνος**= Aristodème. **Πειράω-ῶ** : faire un essai *ou* une expérience sur qqn, mettre à l’épreuve  […]; ▬ My. **πειράομαι**-my **—[**πειράσομαι, ἐπειρασάμην **]—:** tenter pour soi, s'essayer à; (*avec gén.*) éprouver, tenter, entreprendre.   | Apoll.  Tales utique illi fuerunt. Immo vero a principio, eodem ordine, quo Aristodemus retulit, [174] vobis ipse nunc recensere conabor.  |

— fin de cette première section —

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*